



老飯篋仔 (海陸腔)
lo²⁴ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵

今年轉楊梅鄉下掛紙，旋風想愛轉老屋看看仔，可能阿姆佇
gin⁵³ ngien⁵⁵ zhon²⁴ rhong⁵⁵ moi⁵⁵ hiong⁵³ ha⁵⁵ gua¹¹ zhi²⁴, hien⁵⁵ fung⁵³
siong²⁴ oi⁵⁵ zhon²⁴ lo²⁴ vug⁵ kon¹¹ kon¹¹ er⁵⁵, ko²⁴ nen⁵⁵ a³³ me⁵³ du¹¹
天頂分僱一支戇當棍，罵僱係不孝子，老屋幾年來無轉去拚掃哩！
tien⁵³ dang²⁴ bun⁵³ ngai⁵⁵ rhid² gi⁵³ ngong¹¹ dong¹¹ gun¹¹, ma¹¹ ngai⁵⁵ he¹¹ bud⁵ hau¹¹ zii²⁴,
lo²⁴ vug⁵ gia²⁴ ngien⁵⁵ loi⁵⁵ mo⁵⁵ zhon²⁴ hi¹¹ biang¹¹ so¹¹ le⁵³ !
打開老屋个大門，正想起阿姆在生時節交待過，阿姆講：「阿上牯！毋管你仰
da²⁴ koi⁵³ lo²⁴ vug⁵ gai¹¹ tai³³ mun⁵⁵, zhang¹¹ siong²⁴ hi²⁴ a³ me⁵³ cai³³ sen⁵³ shi⁵⁵ zied⁵ gau⁵³
dai¹¹ go¹¹, a³³ me⁵³ gong²⁴: 「a³³ shong³³ gu²⁴ ! m⁵⁵ gon²⁴ ngi⁵⁵ ngiong²⁴
般無閒；仰般賺錢，臺北戴等仰般派頭个屋，還係愛記得鄉下有
ban⁵³ mo⁵⁵ han⁵⁵; ngiong²⁴ ban⁵³ con³³ cien⁵, toi⁵⁵ bed⁵ dai¹¹ nen²⁴ ngiong²⁴ ban⁵³ pai¹¹
teu⁵⁵ gai¹¹ vug⁵, han⁵⁵ he¹¹ oi¹¹ gi¹¹ ded⁵ hiong⁵³ ha³³ rhiu⁵³
一間恩俚个老屋，你一定愛輒輒轉去拚掃淨俐。」三十零年來，僱總係
rhid² gien⁵³ en⁵³ li⁵³ gai²⁴ lo¹¹ vug⁵, ngi⁵⁵ rhid² tin³³ oi¹¹ ziab⁵ ziab⁵ zhon²⁴ hi¹¹ biang¹¹ so¹¹
ciang³³ li³³。」sam⁵³ shib² lang⁵⁵ ngien⁵⁵ loi⁵⁵, ngai⁵⁵ zung²⁴ he¹¹
搵毋解，無人戴个老屋，拚掃有麼个意思呢？無胚著！等僱拚到間肚个舊檀
med² m⁵⁵ gai²⁴, mo⁵⁵ ngin⁵⁵ dai¹¹ gai¹¹ lo²⁴ vud⁵, biang¹¹ so¹¹ rhiu⁵³ mag⁵ gai¹¹ rhi¹¹ sii¹¹
no¹¹? mo⁵³ poi⁵³ do²⁴ ! den²⁴ ngai⁵⁵ biang¹¹ do¹¹ gien⁵³ du²⁴ gai¹¹ kiu³³ tan⁵⁵
司櫥，看著底肚有一條退黃个大手帕仔，包等一隻老飯篋仔，打
sii⁵³ chu⁵⁵, kon¹¹ do²⁴ di⁵³ du²⁴ rhiu⁵³ rhid² tia⁵⁵ tui¹¹ vong⁵⁵ gai¹¹ tai³³ shiu²⁴ pa¹¹ er⁵⁵,
bau⁵³ nen²⁴ rhid² zhag⁵ lo²⁴ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵, da²⁴
開老飯篋仔後，看著裡肚裝等恁恁僱細人時節翁个退黃老相片，僱總
koi⁵³ lo²⁴ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ heu³³, kon¹¹ do²⁴ di⁵³ du²⁴ zhong⁵³ nen²⁴ nem⁵³ nem⁵³ ngai⁵⁵ se¹¹
ngin⁵⁵ shi⁵⁵ zied⁵ hib² gai¹¹ tui¹¹ vong⁵⁵ lo²⁴ siong¹¹ pien²⁴, ngai⁵⁵ zung²⁴
算尋著三十零年來恁毋通个答案。
son¹¹ cim⁵⁵ do²⁴ sam⁵³ shib² lang⁵⁵ ngien⁵⁵ loi⁵⁵ men²⁴ m⁵⁵ tung⁵³ gai¹¹ dab² on¹¹。

教育部
97年
用咱
的母
語寫
咱的
文學
／用
恩兜
个母
語寫
恩兜
个文
學

還記得做細人个時節，有一日先生交待，從韶早開始愛帶飯籠仔。

han⁵⁵ gi¹¹ ded⁵ zo¹¹ se¹¹ ngin⁵⁵ gai⁵⁵ shi⁵⁵ zied⁵, rhiu⁵³ rhid² ngid⁵ sin⁵³ sang⁵³ gau⁵³ dai¹¹, ciung⁵⁵ shau⁵⁵ zo²⁴ koi⁵³ shi¹¹ oi¹¹ dai¹¹ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵。

放學後遽遽焱轉屋，黏時膠阿姆講：第二日阿姆捻一隻包烏糖

biong¹¹ hog² heu³³ giag⁵ giag⁵ biau⁵³ zhon²⁴ vug⁵, ngiam⁵⁵ shi⁵⁵ lau⁵³ a³³ me⁵³ gong²⁴: ti³³ ngi³³ ngid⁵ a³³ me⁵³ ngien²⁴ rhid⁵ zhag⁵ bau⁵³ vu⁵³ tong⁵⁵

个飯團愛分俵帶去學校。俵關到會死，仰會阿哥膠阿姊有飯籠仔，

gai¹¹ pon³³ ton⁵⁵ oi¹¹ bun⁵³ ngai⁵⁵ dai¹¹ hi¹¹ hog² gau²⁴。ngai⁵⁵ ad² do¹¹ voi³³ si²⁴, ngiong²⁴ voi³³ a³³ go⁵³ lau⁵³ a³³ ze⁵⁵ rhiu⁵³ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵, ngai⁵⁵

俵無飯籠仔好帶。該朝晨空肚屎走去學校。連續四節課俵心情當毋好，同學看

sii²⁴ mo⁵⁵ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ ho²⁴ dai¹¹。gai⁵⁵ zhau⁵³ shin⁵⁵ kung⁵³ du²⁴ sii²⁴ zeu²⁴ hi¹¹ hog² gau²⁴。lien⁵⁵ sa¹¹ si¹¹ zied⁵ ko² ngai⁵⁵ sim⁵³ cin⁵⁵ dong⁵³ m⁵⁵ ho²⁴, tung⁵⁵ hog² kon¹¹

俵面臭臭仔，無人愛插俵。第四節下課，偷偷走去運動坪嘶頰另命

ngai⁵⁵ mien⁵⁵ cu¹¹ cu¹¹ er⁵⁵, mo⁵⁵ ngin⁵⁵ oi¹¹ cab² ngai⁵⁵, ti³³ si¹¹ zied⁵ ha⁵³ ko¹¹, teu⁵³ teu⁵³ zeu²⁴ hi¹¹ rhiun³³ tung³³ piang⁵⁵ se⁵³ goi⁵³ nang¹¹ miang³³。

無幾久，看著楊先生渡阿姆來尋俵，阿姆手項攞等一隻新飯籠。俵打開

mo⁵⁵ gi²⁴ giu²⁴, kon¹¹ do²⁴ rhong⁵⁵ sin⁵³ sang⁵³ tu¹¹ a³³ me⁵³ loi⁵⁵ cim⁵⁵ ngai⁵⁵, a³³ me⁵³ shiu²⁴ hong³³ kuan³³ nen²⁴ rhid² zhag⁵ sin⁵³ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵, ngai⁵⁵ da²⁴ koi⁵³

飯籠看著有菜脯卵，暢到奈毋得。乜毋管阿姆恁生趣，緊膠先生會失

pon³³ deu⁵³ kon¹¹ do²⁴ rhiu⁵³ coi¹¹ bu²⁴ lon²⁴, tiong¹¹ do¹¹ nai³³ m⁵⁵ ded⁵。me¹¹ m⁵⁵ gon²⁴ a³³ me⁵³ an²⁴ sen⁵³ ci¹¹, gin²⁴ lau⁵³ sin⁵³ sang⁵³ fui³³ shid⁵

禮，開始拚命食俵个飯籠仔。

li⁵³, koi⁵⁵ shi²⁴ biang¹¹ miang⁵⁵ shid² ngai⁵⁵ gai¹¹ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵。

隔日上第一節算術課，春枝先生（乜係俵滿姑）來到教室肚，佢講這節課毋

gag² ngid⁵ shong⁵³ ti³³ rhid⁵ zied⁵ son¹¹ sud² ko¹¹, chun⁵³ gi⁵³ sin⁵³ sang⁵³ (me¹¹ he¹¹ ngai⁵⁵ man⁵³ gu⁵³) loi⁵⁵ do¹¹ gau¹¹ shid⁵ du²⁴, gi⁵⁵ gong²⁴ lia²⁴ zied⁵ ko¹¹ m⁵

上，愛來講古分大家聽，大家歡喜樂天，乖乖坐等聽先生講古。春枝先生講：俵

shong⁵³, oi¹¹ loi⁵⁵ gong²⁴ gu²⁴ bun⁵³ tai³³ ga⁵³ tang⁵³, tai³³ ga⁵³ fon⁵³ hi²⁴ lag⁵ tien⁵³, guai⁵³ guai⁵³ co⁵³ nen²⁴ tang⁵³ sin⁵³ sang⁵³ gong²⁴ gu²⁴。chun⁵³ gi⁵³ sin⁵³ sang⁵³ gong²⁴: ngai⁵⁵

熟事一個當然猛又省儉个阿姆，為著細人仔無飯籠仔好用，迂工核等

shug² sii³³ rhid² gai¹¹ dong⁵³ sad² mang⁵³ rhiu²⁴ sang²⁴ kiam³³ gai¹¹ a³³ me⁵³, vui³³ chog² se¹¹ ngin⁵⁵ er⁵⁵ mo⁵⁵ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ ho²⁴ rhiung³³, dang⁵³ gung⁵³ kai⁵³ nen²⁴

一擔竿个菜，來來去去行了十二公里个路頭，無著鞋个腳行到溜皮哩！

rhid² dam¹¹ gon⁵³ gai¹¹ coi¹¹, loi⁵⁵ loi⁵⁵ hi¹¹ hi¹¹ hang⁵⁵ liau²⁴ shib² ngi³³ gung⁵³ li⁵³ gai¹¹ lu³³ teu⁵⁵, mo⁵⁵ zhog² hai⁵⁵ gai¹¹ giog⁵ hang⁵⁵ do¹¹ liu¹¹ pi⁵⁵ le⁵³ !

肩頭个皮核著烏青哩！辛苦種菜賣，就係為了分俵仔一隻新飯籠仔好用；乜為了

gien⁵³ teu⁵⁵ gai¹¹ pi⁵⁵ kai⁵³ do¹¹ vu⁵³ ciang⁵³ le⁵³ ! sin⁵³ ku²⁴ zung¹¹ coi¹¹ mai³³, ciu¹¹ he¹¹ vi³³ liau²⁴ bun⁵³ lai¹¹ er⁵⁵ rhid² zhag⁵ sin⁵³ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ ho²⁴ rhiung³³; me¹¹ vui⁵⁵ liau²⁴

驚細人肚屎枵著，偷躡一坵阿公个私菜仔，菜脯卵分俵仔食。續分阿公

giang⁵³ se¹¹ ngin⁵⁵ du²⁴ shi²⁴ iau⁵³ do²⁴, teu⁵³ ngiab⁵ rhid² de¹¹ a³³ gung⁵³ gai¹¹ sii⁵³ coi¹¹ er⁵⁵, coi¹¹ bu²⁴ lon²⁴ bun⁵³ lai¹¹ er⁵⁵ shid²。sa¹¹ bun⁵³ a³³ gung⁵³

誤會，話著心白緊煮菜緊偷食，害惜子个阿姆續無晝好食。毋過

ngu³³ fui³³, va¹¹ do²⁴ sim⁵³ kiu⁵³ gin²⁴ zhu²⁴ coi¹¹ gin²⁴ teu⁵³ shid², hoi³³ siag² zii²⁴ gai¹¹ a³³ me⁵³ sa¹¹ mo⁵⁵ zu¹¹ ho²⁴ shid²。m⁵⁵ go¹¹

佢還係滿心个歡喜，因為其俵仔个飯筲仔食淨淨。這個偉大个客家女性，大家知

gi⁵⁵ han⁵⁵ he¹¹ man⁵³ sim⁵³ gai¹¹ fon⁵³ hi²⁴, rhin⁵³ vi³³ gia⁵⁵ lai¹¹ er⁵⁵ gai¹¹ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ shid² ciang³³ ciang³³。lia²⁴ gai¹¹ vi⁵³ tai³³ gai¹¹ hag⁵ ga⁵³ ng²⁴ sin¹¹, tai³³ ga⁵³ di⁵³

係麼儕無？佢就係阿上牯其姆。從這故事了後，偃一生人食著從簡。

he¹¹ ma²⁴ sa⁵⁵ mo⁵⁵ ? gi⁵⁵ ciu³³ he¹¹ a³³ shong³³ gu²⁴ gia⁵⁵ me⁵³。ciung⁵⁵ lia²⁴ gu¹¹ sii¹¹ liau²⁴ heu³³, ngai⁵⁵ rhid² sen⁵³ ngin⁵⁵ shid² zhog⁵ ciung⁵⁵ gien²⁴。

民國六十二年上臺北讀高中後，飯筲仔乜跔等退休咧。有一日放寮

min⁵⁵ gued⁵ liug⁵ shib² ngi³³ ngien⁵⁵ shong⁵³ toi⁵⁵ bed⁵ tug² go⁵³ zhung⁵³ heu³³,

pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ me¹¹ ten⁵⁵ nen²⁴ tui¹¹ hui⁵³ le⁵³。rhiu⁵³ rhid² ngid⁵ biong¹¹ liau⁵⁵

轉老屋，看著老狗食个碗公缺角壞忒，分偃想著退休个老飯筲仔，問阿姆老飯

zhon²⁴ lo²⁴ vug⁵, kon¹¹ do²⁴ lo²⁴ gieu²⁴ shid² gai¹¹ von²⁴ gung⁵³ kied² gog⁵ fai³³ ted⁵, bun⁵³ ngai⁵⁵ siong²⁴ do²⁴ tui¹¹ hui⁵³ gai¹¹ lo²⁴ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵, mun¹¹ a³³ me⁵³ lo²⁴ pon³³

筲仔還在無？係還在，做得分老狗用無？阿姆笑面回偃講：老飯筲仔另有用

deu⁵³ er⁵⁵ han⁵⁵ coi⁵³ mo⁵⁵ ? he¹¹ han⁵⁵ coi⁵³, zo¹¹ de⁵ bun⁵³ lo²⁴ gieu²⁴ rhiung³³ mo⁵⁵ ? a³³ me⁵³ siau¹¹ mien¹¹ fui⁵⁵ ngai⁵⁵ gong²⁴ : lo²⁴ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ nang³³ rhiu⁵³ rhiung

途，做毋得分老狗用。偃想阿姆一生人勤儉，可能驚打爽；毋盼得，

tu⁵⁵, zo¹¹ m⁵⁵ ded⁵ bun⁵³ lo²⁴ gieu²⁴ rhiung³³。ngai¹¹ siong²⁴ a³³ me⁵³ rhit² sen⁵³ ngin⁵⁵ kiun⁵⁵ kiam³³, ko²⁴ nen⁵⁵ giang⁵³ da²⁴ song²⁴; m⁵⁵ pan¹¹ ded⁵,

無愛分老狗用。

moi⁵³ (mo⁵⁵ oi¹¹) bun⁵³ lo²⁴ gieu²⁴ rhiun³³。

三十零年後个今晡日，偃正知老飯筲仔從來毋識退休，因為老飯筲仔底背

sam⁵³ shib² lang⁵⁵ ngien⁵⁵ heu³³ gai¹¹ gim⁵³ bu⁵³ ngid², ngai⁵⁵ zhang¹¹ di⁵³ lo²⁴ pon³³ deu²⁴ er⁵⁵ ciung⁵⁵ loi⁵⁵ m⁵⁵ shid⁵ tui¹¹ hui⁵³, rhin⁵³ vi³³ lo²⁴ pon³³ deu⁵³ er⁵⁵ di⁵³ boi¹¹

肚裝等恣恣阿姆對偃个痛惜。雖然阿姆這下過身佇天頂哩！毋

du²⁴ zhong⁵³ nen²⁴ nem⁵³ nem⁵³ a³³ me⁵³ dui¹¹ ngai⁵⁵ gai¹¹ tung¹¹ siag⁵。sui⁵³ rhian⁵⁵ a³³ me⁵³ lia²⁴ ha³³ go¹¹ shin⁵³ du¹¹ tien⁵³ dang²⁴ le⁵³ ! m⁵⁵

過佢對偃个掛心永久都毋會退休。生活中盡多偃無在意个東西，就像老飯筲

go¹¹ gi⁵⁵ dui¹¹ ngai⁵⁵ gai¹¹ gua¹¹ sim⁵³ rhiung³³ giu²⁴ do³³ m⁵⁵ voi³³ tui¹¹ hui⁵³。sen⁵³ fad² zhung⁵³ cin³³ do⁵³ ngai⁵⁵ mo⁵⁵ cai³³ rhi¹¹ gai¹¹ dung⁵³ si⁵³, ciu⁵⁵ ciong¹¹ lo²⁴ pon³³ deu⁵³

仔膠老相片共樣，像垃圾隨手一抨，毋過對阿姆來講：這兜東西就係

er⁵⁵ lau⁵³ lo²⁴ siong¹¹ pien²⁴ kiung³³ rhong³³, ciong¹¹ la³³ sab⁵ sui⁵⁵ shiu²⁴ rhid² piang⁵³, m⁵⁵ go¹¹ dui¹¹ a³³ me⁵³ loi⁵⁵ gong²⁴ : lia²⁴ deu⁵³ dung⁵³ si⁵³ ciu⁵⁵ he¹¹

佢一生人个寶。因為佢个愛全部裝佇老飯籠仔裡肚。佢一生人煞猛打拚賺錢，
 gi⁵⁵ rhid² sen⁵³ ngin⁵⁵ gai¹¹ bo²⁴。rhin⁵³ vi³³ gi⁵⁵ gai¹¹ oi¹¹ cion⁵⁵ pu¹¹ zhong⁵³ du¹¹ lo²⁴ pon³³
 deu⁵³ er⁵⁵ di⁵³ du²⁴。ngai⁵⁵ rhid² sen⁵³ ngin⁵⁵ sad² mang⁵³ da²⁴ biang¹¹ con³³ cien⁵⁵，
 總認為錢正係寶，毋過等阿姆過身後，正打醒佢，正正个寶係阿姆，毋
 zung²⁴ ngin³³ vi⁵⁵ cien⁵⁵ zhang¹¹ he¹¹ bo²⁴， m⁵⁵ go¹¹ den²⁴ a³³ me⁵³ go¹¹ shin⁵³ heu³³， zhang¹¹
 da²⁴ siang²⁴ ngai⁵⁵， zhin¹¹ zhin¹¹ gai¹¹ bo²⁴ he¹¹ a³³ me⁵³， m⁵⁵
 係錢，唉！世俗事；世俗眼、世間物；世間情，有幾多儕知正正个寶
 he¹¹ cien⁵⁵， ai⁵³！ she¹¹ siug⁵ sii³³； she¹¹ siug⁵ ngan²⁴、 she¹¹ gien⁵³ vud²； she¹¹ gien⁵³
 cin⁵⁵， rhiu⁵³ gi²⁴ do⁵³ sa⁵⁵ di⁵³ zhin¹¹ zhin¹¹ gai¹¹ bo²⁴
 係麼个？人往往愛等到知時，寶早已不在身邊咧！
 he¹¹ mag² gai¹¹？ ngin⁵⁵ vong²⁴ vong²⁴ oi¹¹ den²⁴ do¹¹ di⁵³ shi⁵⁵， bo²⁴ zo²⁴ rhi⁵⁵ bud² cai⁵⁵
 shin⁵³ bien⁵³ le⁵³！

創作理念

客家的核心價值，因人而異，有人說：是客家的產業經濟；有人說：是客家的文化蘊涵；有人說：是客家的語言普世，綜觀其上而歸一，其實就是永續經營。三十餘年來我汲汲營營追求的金錢物慾，只因母親的當頭棒喝「一個陳跡已久的便當盒」。頓悟出人生永續經營的法則，那就是用「真與愛」傳承客家語言文化，有真才會快樂；有愛才會無悔。

古秀上

臺北縣客家語教師協會創會理事長

